

# Dormi, dormi, bel bambin

(Schlafe ein, mein Kindelein)

Nachtslied aus der  
 Sammlung des Schweizer (Tessin)  
 Der Satz: Sing und Singer  
 Sing, Innsbruck

S  
A



1. Dor - mi, dor - mi, bel bam - bin, re - vi - vi Dor - mi,  
 2. Chiu - di j lu - mi, mio te - sor, dol - ce di quest'  
 3. Per - ché pian - gi, bam - bi - nel? For se il gel t dá  
 1.-3. Schla - fe ein, mein Kin - de - lein! ein! ein - fe

T  
B



dor - mi, fan - to - lin! - nna - ro fi - glio, re - del ciel,  
 alma al - mo sig - nel? Fa - nna - ro e - gio in - fan - te, so - pra il fien,  
 noi - a o l'a - si - nel? Fa la - ra - pa - ra - di - so del mio cuor,  
 (1.) ein mein Je - su - lein! Un - ser Hei - land ist ge - bo - ren, schla - fe du,  
 (2.) ein mein Je - su - lein! Un - ser Hei - land ist Mensch ge - wor - den, schla - fe du,  
 (3.) ein mein Je - su - lein! Un - ser Hei - land ist Gott ge - wor - den, schla - fe du,



pra il fien, - to bel, gra - zio - so fi - - - glio.  
 de - so - ra il ca - ro ben, ce - le - ste a - man - - - te.  
 de - so - ra il re - den - tor, ti ba - cio il vi - - - so.  
 schlaf in Ruh', von dem Va - ter aus - er - - - ren.  
 schlaf in Ruh', er be - freit uns von den Sor - - - gen.  
 schlaf in Ruh', und die Welt ist nicht ver - lo - - - ren.

# Les anges dans nos campagnes

(Engel singen Jubellieder)

Das Lied aus Frankreich  
 Deutschl. Text: Norbert Gerhold  
 © Helbling/Singer  
 © Helbling/Rum/Innsbruck

S  
A



1. Les an - ges dans nos cam - pa - gnes on - ton - né l'hy - m - ne des cieux,  
 2. Ber - gers pour qui cet - te fê - te? OÙ de tous ces enfants?  
 3. Ils an - non - cent la nais - san - ce de l'É - ve - il, d'ls - ta - el,  
 4. Ber - gers, quit - tez vos re - trai - tes, u - rez - vous à leurs son - certs,

1. En - gel sin - gen Ju - bel - lie - der den Hei - ge - bur - tag des Herrn;  
 2. Froh ver - nimmt das Volk die Kun - de, ein - nig, kon - te ein Held?  
 3. Lasst uns sin - gen lasst uns be - gei - stert sein, lasst uns nah,

T  
B



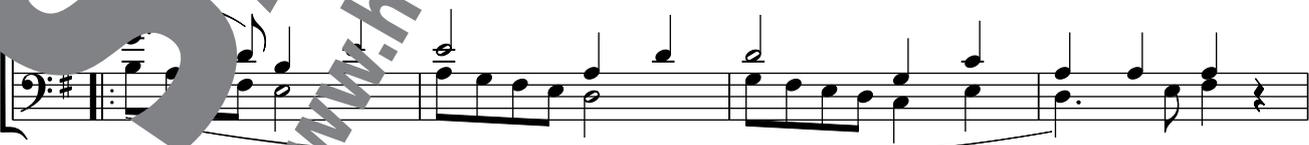

et l'é - cho de nos son - ta - gnes re - dit ce chant mé - lo - di - eux:  
 Quel vain - queur, quel le - ve - ré - mé - ri - te ces cris tri - om - phants?  
 et, pleins de re - jouis - sance chan - tent en ce jour so - len - nel:  
 et que vos ten - tes mu - se - les fas - sent re - ten - tir les airs:

von den Ber - gen hallt die Freu - de ist nun nah und fern.  
 Hört, ge - bo - ren zur Stun - de ge - tes Sohn, das Heil der Welt!  
 lasst uns hin - kri - chen, re - ten, der Er - lö - ser, Christ ist da!




1.-4. Glo - ri - a,

1.-4. - ri - a, glo - ri - a, Go - ri - a, Go - ri - a,



1.-4. Glo - ri - a,

# Erfreue dich, Himmel

Strahlender Gesangsbuch, 1697  
Satz: Siegfried Singer  
© Helbling, Rum/Innsbruck

S  
A

1. Er - freu - e dich, Him - mel, er - freue dich, Er - den, er -  
2. Erd', Was - ser, Luft, Feu - er und im - li - sche Flam - men, ihr

T  
B

freu - e sich al - les, was ge - blich sein wer - den: Auf Er - den hier un - ten, im  
Men - schen und En - gel, stim - me al - le zu - sam - men: Auf Er - den hier un - ten, im

1./2. Him - mel - dort lob - en, das Kind in der Krip - pe, das wol - len wir lo - ben.





# Los peces en el río

(Die Fische im Fluss)

Weihnachtslied aus Spanien  
Text und Satz: Siegfried Singer  
© Helbling, Rum/Innsbruck

S  
A



1. La Vir-gen se es - tá pei - nan en - tre cor - ti - na y cor -  
2. La Vir-gen va ca - mi - nan a ca - mi - nan - do so -

1. Jung - frau Ma - ri - a, dein Haar - ge - wöl - le Gold, du hast ge - bo - ren ein  
2. Jung - frau Ma - ri - a, du bist voll Gnad' durch Je - sus Chris - tus das

T  
B



ti - - na los ca - be - los son de o - - ro, y el pei - ne  
li - - ta, y lle - va más com - pa - ñi - a que el ni - ño

Knäb - lein - hold. Er kämmt sein Haar nur mit sil - ber - nem Kamm, Je - sus -  
Heil - nun - ne Er ist der Ret - ter in die - ser - Zeit, er bringt den



# Quando nascette il Re

(Zu Bethlehem im Stall)

Weihnachtslied aus Italien (Neapel)

Dt. Text und Satz: Siegfried Singer

© Helbling, Rum/Innsbruck

S  
A

1. Quan-do nas-cet-te nin - no a - te - lem - me, e - ra - not - te a pa -  
2. Non n - 'ce - ra - no ne - mi - ce - pe - la ter - ra, la pe - co - ra pa -  
3. Guar - da - va - no le pe - re - tu pa - stu - re; e l'an - ge - lo, sbren-  
1. Zu Beth - le - hem im Stall da liegt ein Kin - de - lein. Die Krip - pe glänzt wie  
2. Der Hei - land ist er - schie - nen vom Him - mels - zelt. Er - lö - sung wird er  
3. Es ei - len hin ge - schwad - die wir - ten zu dem Kind. Ein En - gel, leuch - tend

T  
B



# Narodil se Kristus Pán

(Freu dich, Erd' und Sternenzelt)

Weihnachtslied aus Tirol (Südmähren)  
 der Deutschen in Böhmen  
 Singsänger  
 © Helbling, Innsbruck

S  
A

1. Na - ro - dil se Kris - tus Pán, ve - sel - me se,  
 2. Jenž pro - ro - ko - ván jest, ve - sel - me se,  
 1. Freu dich, Erd' und Ster - nen - zelt, ja - he - il - le - lu - ja!  
 2. Hört, ihr Men - schen, groß und klein: he - il - le - lu - ja!  
 3. Ehr' sei Gott im höch - sten Thron, he - il - le - lu - ja!

T  
B

z ru - že - kví - tek vy - kvet nám, d - ňe me se. Z ži - vo - ta čis -  
 ten na svět pos - lán jest, d - ňe me se.  
 Got - tes Sohn kam in die Welt, hal - le - lu - ja!  
 Frie - de soll auf Er - den sein, he - il - le - lu - ja!“ Uns zum Heil er -  
 der uns schenkt sein' Leben, he - il - le - lu - ja!

té - ho, krá - lov - ské - ho, nám, nám na - ro - dil se.  
 ren, wir d - ňe ge - bo - ren, heu - te uns ge - bo - ren.

1. Clo - ven - ství na še, ve - sel - me se,  
 rá - do - st Bůh na še, ra - duj - me se.  
 Z ži - vo - ta čis - té - ho,  
 z ro - du krá - lov - ské - ho, nám, nám na - ro - dil se.

4. Go - li - áš olou - pen, ve - sel - me se,  
 člo - věk jěst vy - kou - pen, ra - duj - me se.  
 Z ži - vo - ta čis - té - ho,  
 z ro - du krá - lov - ské - ho, nám, nám na - ro - dil se.

# Nebeští kavalérové

(O seht der Engel Heere)

Weihnachtslied aus Tschechien  
 Dichtung: S. Magagnoli  
 Musik: S. Magagnoli  
 Satz: S. Magagnoli  
 Ort: Innsbruck

S  
A

1. Ne - beš - tí ka - va - lé - ro - vé, vin - šuj - te štěs - ňí. Vy - mě - ťe - mě - svá - to - by  
 2. Ó Mi - cha - le, můj ry - tí - ři, meč již vy - táh - ní. Vy - mě - ťe - mě - svá - to - by  
 3. An - je - lé, mo - jí vud - co - vé, ru - ce po - dej - te. Vy - mě - ťe - mě - svá - to - by

1. O seht der En - gel Hee - re am ho - hen He - l - me, sie sin - gen Gott zur  
 2. O Mi - cha - el, du Him - mels - bot' mit dei - ner Ma - ri - a, sie - schütz' uns Men - schen  
 3. O En - gel vor des Hög - sten Thron nun lo - bet Gott den Herrn, dass er uns ge - schenkt uns

T  
B

druž - bo - vé: ved' - te z neš - te - ňí. Vy - mě - ťe - mě - svá - to - by. Vě - tu mou, vám se vě - ří. Mně  
 var - tý - ri, tě ne - vy - há - ní. Vy - mě - ťe - mě - svá - to - by. ná - z tvé mo - ci zchy - tra - lost, v to -  
 druž - bo - vé, mne Kris - tu dej - te. Vy - mě - ťe - mě - svá - to - by. k té - rým bych se ra - do - va - la a

Eh - re und schau - in die - Welt: Ma - ri - a hat um Mit - ter - nacht den  
 in der Not und bring' die Him - mels Pracht. Ihr En - gel kommt nach Beth - le - hem das  
 sei - nen Sohn, als Mensch ge - bor - en. Er - lö - set uns. Der Hei - land hat uns Glück ge - bracht, das

a vám se vě - ří. Ved' - te ji, an - dě - lé, ke mně arch - an - dě - lé.  
 bě je ob - ro - č - ní zchy - tra - lost, ve - ť mi - lou mou ke mně, pře - j hos - ti - nu e - mně.  
 ho - do - va - la. Vy - mě - ťe - mě - svá - to - by. k té - rým bych se ra - do - va - la a  
 k té - rým bych se ra - do - va - la a

Das Kind zu - se - hen, das die Welt er - lö - set. Die En - gel sin - gen heut', ver - kün - den gro - ße Freud'.  
 Je - su - s ist ge - bor - en, er - lö - set uns. Er - lö - set uns. Der Hei - land hat uns Glück ge - bracht, das  
 Feu - er - ge - heil uns. Drum prei - set Gott und singt und be - tet an das Kind.

Dieses alte tschechische Weihnachtslied ähnelt dem deutschen Volkslied "Wenn alle Brunnlein fließen". W. A. Mozart hat es in abgewandelter Form als Lied der "Pagen" "Ein Mädchen oder Weibchen" in seiner Oper "Die Zauberflöte" verwendet.



# Heiligste Nacht

Musik: Johann Michael Bach (1737-1806),  
 Anton Salzbürg um 1786  
 Text: Salzburger Gesangsverein, 1783  
 © Helbling Chorale, Innsbruck

S  
A

1. Hei - lig - ste\_\_ Nacht!\_\_ Hei - lig - ste\_\_ Nacht! Fin - de wei - ches  
 2. Gött - li - ches Kind!\_\_ Gött - li - ches Kind! Du, der gött - se - lig - gen  
 3. Lieb - rei - ches Kind!\_\_ Lieb - rei - ches Kind! und Zer - knir - schung, die

T  
B

strah - let her - nie - der lie - blich und prächt - tig vom Him - mel\_\_ ein\_\_ Licht;\_\_  
 Vä - ter Ver - lan - gen, Zu - ge so Wur - zel des Jes - se\_\_ ent - sprießt,\_\_  
 bring' ich zur Ga - be, die wir las - sen von Gott, mei - nem\_\_ Heil. \_\_

En - gel er - re - ich, ver - geß den den Frie - den. Frie - den den Men - schen, wer  
 lass dich mit mir in der Lieb - e un - ter fan - gen, sei uns mit herz - li - cher  
 Je - sus, dich lie - be ich! wenn ich dich ha - be, hab' ich den bes - ten, den

freu - et\_\_ nicht? Kom - met, ihr Chris - ten, o kom - met\_\_ ge - schwind!  
 Du\_\_ ge - grüßt! Gött - li - cher Hei - land, der Chris - ten - heit\_\_ Haupt,\_\_  
 den Men - schen Teil. Au - ßer dir mö - ge mich nichts mehr er - freu'n, \_\_

# Il est né le divin enfant

(Heute ist Gottes Kind geboren)

Weihnachtslied aus Frankreich  
Dichtung und Satz: Siegfried Singer  
© Helbling, Rum/Innsbruck

S  
A

1.-3. Il est né, le di - vin en - fant, ré - son - nez, haut - bois, ré - son - nez mu - set - tes!  
1.-3. Heu - te ist Got - tes Kind ge - bor'n, sin - gend und pie - let ihr Men - schen vor Freu - de!

T  
B

*Fine*

Il est né, le di - vin en - fant chan - tons \_ tous son a - vè - ne - ment! \_  
Es ist für uns von Gott ge - kor - ret, dass es ver - treibt un - ser al - ler Sor - gen.



# Pásztorok örvendeznek

(Freuet euch: Christ ist geboren)

Weihnachtslied aus Ungarn  
Dt. Text und Satz: Siegfried Singer  
© Helbling, Rum/Innsbruck

S  
A



1. Pász-to -rok, pász-to -rok ör - ven - de - z - nek Jé - zus - hoz Bet - le - hem - be,  
2. An - gya - lok szó - za - ta min - t is hív, ert - se meg ezt te - hát min - den hû szív,  
*1. Freu-et euch, freu-et euch: Christ ist ge - bor'n! Kom-met, ihr Hir-ten zu Beth-le-hems Tor'n,  
2. Freu-et euch, freu-et euch: Christ ist ge - bor'n! En - ge - lein sin - gen fein, wie - gen das Kind,  
3. Freu-et euch, freu-et euch: Christ ist ge - bor'n! Mut - ter Ma - ri - a, sie ward aus - er - kor'n,*

T  
B



# As Joseph was a-walking

(Als Josef ging nach Bethlehem)

Weihnachtslied aus England  
M. Text und Satz: Siegfried Singer  
© Helbling, Rum/Innsbruck

S  
A



1. As Jo - seph was a - walk - ing he heard an an - gel sing: "This  
2. He neith - er shall be born - ed in sil - ver nor in gold,  
in the place of  
1. Als Jo - sef ging nach Beth - le - hem, er hör - te ein En - gel zu ihm sprach: "Es  
2. Er wird nicht kom - men in Sil - ber und Gold, noch in Wein - zeh wie Kris - tall,  
in  
3. Als Jo - sef war in Beth - le - hem ein En - gel zu ihm sprach: "Ma -

T  
B



night shall be born - ed our hea - ven - ly King."  
in the place of  
freu - et sich Je - sef nach Beth - le - hem, er bo - ren wird Chris - tus heut' Nacht!  
ei - ner höl - zer - nen Kr - ad - le wird er dann lie - gen im Stall.  
ri - a hat den Hei - land um Mit - ter - nacht!



3. He neither shall be chris - te - ned  
in sil - ver nor gold,  
but in a woo - den crad - le,  
that rocks u - pon the mould.

4. He nei - ther shall be chris - te - ned  
in white wine nor red,  
but with the fair spring wa - ter  
with which we were chris - te - ned.



# Wśród nocnej ciszy

(Stimmen der Engel)

Wachtslied aus Polen  
 Dichtung: Siegfried Singer  
 Rum/Innsbruck

S  
A

1. Wśród noc - nej ci - szy głos się cho -  
 2. Po - szli, zna - le - źli Dzie - cią -

1. Stim - men der En - gel tö - nen durch die Nacht:  
 2. In ei - ner Krip - pe auf Stroh  
 3. Sei uns will - kom - men, lie - ber Herr Gott,

T  
B

wstań - cie, pa - ste - rze Bóg wam ro - dzi; czym - prę - dzej się  
 z wszy - stki - mi zna - ki wy - mię - cie - bie; ja - ko Bo - gu

„Hö - ret ihr Hir - ten, ste - hen und wacht! Ei - let schnell nach  
 bei sei - ner Mut - ter und es - te froh. Hir - ten san - gen  
 der du uns ret aus der tief - sten Not. Vie - le tau - send

wy - cie, - tle - jen po - spe - sza - jcie przy - wi - tać Pa - na.  
 cześć Mu - a wi - ta - jcie za - wo - ła - li z wiel - kiej ra - do - ści.

Beth - le - hem, do - det ihr ein Kind - lein seh'n, denn Je - sus ist ge - bor'n."  
 Wei - sen, will - ten Com - im Him - mel prei - sen: Je - sus ist ge - bor'n.  
 - re - var - ten, wir den Got - tes - sohn, bis er in uns ge - bor'n.

3. Ach, zda - waj, Zba - wca, z da - wna za - da - ny,  
 cze - go wy - się - ce - ła - t wy - głą - da - ny;  
 na Cie - bie kró - le, pro - ro - cy cze - ka - li,  
 a Ty tej no - cy nam się o - bja - wił.

4. I my cze - ka - my na Cie - bie, Pa - na,  
 a sko - ro przy - jdziesz na głos ka - pła - na,  
 pa - dnie - my na twarz przed To - bą, wier - ząc,  
 że jest pod o - so - bą chle - ba i wi - na.



## Psallite unigenito

Gemischtes Chorweihnachtslied (16. Jh.)  
 Satz: Sing- und Sing-  
 ing, Innsbruck

S  
A

Psal - li - te u - ni - ge - ni - to Christo De - i Fi - li - o,

T  
B

re - demp - to - ri Do - mi - no pu - u - lo ia - cen - ti in - cae - se - pi - o.

*Fine*

Ein klei - nes Kin - lein, so in dem Krip - pe - lein.

Al - lie - ben En - ge - lein die - nen dem Kin - de - lein.

Al - lie - ben En - ge - lein, sie sin - gen ihm so fein.

*D. C. al Fine*

